

## **AVVISO – Indagine di mercato**

**Indagine di mercato al fine di individuare i soggetti da invitare alla procedura negoziata-cottimo fiduciario di cui all'art. 125 del Decreto legislativo 12 aprile 2006, n. 163 (Codice dei contratti pubblici relativi a lavori, servizi e forniture in attuazione delle direttive 2004/17/CE e 2004/18/CE) e all'art. 6 e ss. del D.P.Reg. 5 ottobre 2010, n.0216/Pres. (Regolamento per l'acquisizione in economia di beni e servizi da parte delle Direzioni centrali e dei Servizi dell'Amministrazione regionale) per l'erogazione del servizio avente ad oggetto la realizzazione e la messa in onda di una serie di cartoni animati in lingua friulana.**

**CUP D29E10007030002**

**CIG Z62056B8B2**

### **Art. 1 Stazione appaltante-Amministrazione**

ARLeF – Agenzie regional pe lenghe furlane  
Piazza XX Settembre, 23  
33100 UDINE  
Codice fiscale: 94094780304

### **Art. 2 Oggetto**

Con il presente avviso la scrivente Amministrazione, nel rispetto dei principi di trasparenza, rotazione, non discriminazione, concorrenza e parità di trattamento, intende realizzare una indagine di mercato finalizzata esclusivamente alla ricezione di manifestazioni di interesse per favorire la partecipazione e consultazione del maggior numero di soggetti interessati a partecipare ad una successiva procedura negoziata-cottimo fiduciario per l'erogazione del servizio avente ad oggetto la realizzazione e la messa in onda di una serie di cartoni animati in lingua friulana.

### **Art. 3 Descrizione del servizio**

L'attività di cui al precedente art. 2 avrà le caratteristiche di seguito indicate:

#### **3.1. Caratteristiche del cartone animato**

- il servizio riguarda la realizzazione, ex novo, della versione in lingua friulana, mediante doppiaggio, di un cartone animato, realizzato nella versione originale in un'altra lingua, dedicato ai bambini in età prescolare (dai 2 ai 5 anni);
- il cartone animato originale deve essere stato realizzato non prima dell'anno 2007 e deve essere conforme ai requisiti di professionalità richiesti per analoghi prodotti presenti sul mercato a livello nazionale e/o internazionale, sia con riferimento alle tecniche grafiche che alla strutturazione della sceneggiatura;
- i contesti trattati dal cartone animato dovranno essere legati ai gusti del bambino nella fascia di età considerata ed essere altresì funzionali all'apprendimento del friulano;
- il doppiaggio dovrà essere svolto da attori professionisti o semiprofessionisti con adeguata esperienza nel doppiaggio in lingua friulana;
- la traduzione e l'adattamento nella versione in lingua friulana comune dovrà essere svolto da soggetti in possesso di comprovata esperienza nel settore delle traduzioni e/o della letteratura in lingua friulana oppure da soggetti in possesso di specifica formazione di livello universitario sulla lingua friulana;

- la versione in lingua friulana del cartone animato dovrà riguardare ogni singolo aspetto dello stesso, compresi, a titolo esemplificativo, la sigla, le scritte in sovrimpressione, titoli di testa e di coda, con uso della grafia ufficiale della lingua friulana;
- la durata delle singole puntate del cartone animato non potrà essere inferiore ai quattro minuti e la serie dovrà prevedere la realizzazione e la messa in onda di un minimo di 35 puntate.

### **3.2. Caratteristiche e tempistiche della messa in onda**

- uno o più episodi del cartone animato dovranno essere trasmessi, almeno 2 volte alla settimana, in orario compreso fra le ore 7.00 e le ore 8.30 con replica in orario compreso fra le 18.00 e le 20.00, per almeno 8 mesi dalla data di prima messa in onda.
- il servizio dovrà essere avviato al massimo entro 90 gg. dalla sottoscrizione del relativo contratto.

### **3.3. Diritti di utilizzo**

- in capo all'ARLeF permarrà il diritto esclusivo di utilizzo, senza finalità di lucro, sulla versione in lingua friulana dell'opera, compresa la riproduzione su supporto dvd e la messa on line sul proprio sito internet, per il perseguimento dei propri fini istituzionali di promozione della lingua.

### **Art. 4 Importo a base di gara**

L'importo a base di gara del servizio di cui ai precedenti artt. 2 e 3 è di € 39.000,00 (trentanovemila/00), IVA esclusa.

### **Art. 5 Informazioni sulla procedura**

Procedura di cottimo fiduciario con aggiudicazione mediante criterio di valutazione dell'offerta economicamente più vantaggiosa, ai sensi dell'articolo 83 del D.lgs. 163/2006.

Delle imprese che presenteranno la manifestazione di interesse, l'Amministrazione si riserva la facoltà di invitarne 5 (cinque), se sussistono aspiranti idonei in tale numero, nel rispetto delle disposizioni di cui all'art. 125, comma 11, del D.Lgs. n. 163/2006 e dell'art. 6 e ss. del D.P.Reg. 5 ottobre 2010, n.0216/Pres.

L'Amministrazione si riserva la facoltà:

- di non procedere all'indizione della successiva procedura di cottimo fiduciario per l'affidamento del servizio;
- di procedere all'aggiudicazione anche nel caso in cui pervenga una sola offerta valida, che sia ritenuta conveniente dall'Amministrazione;
- di non procedere all'aggiudicazione dell'appalto, ai sensi dell'art. 81, comma 3, del D.lgs. 163/2006 e a suo insindacabile giudizio, qualora insorgano motivi di pubblico interesse.

Nessuna somma di denaro è dovuta, a qualsiasi titolo, ai partecipanti alla gara per le spese sostenute e per i materiali presentati.

Nel caso dovesse pervenire una sola manifestazione di interesse, l'Amministrazione si riserva altresì la facoltà di procedere all'affidamento diretto ai sensi dell'art. 125, comma 11, del D.Lgs. n. 163/2006 e dell'art. 7 del D.P.Reg. 5 ottobre 2010, n.0216/Pres.

### **Art. 6 Requisiti e modalità di partecipazione**

Potranno richiedere di essere invitate tutte le imprese che sono in possesso dei requisiti necessari per poter contrattare con la pubblica amministrazione ai sensi degli artt. 34, 38 e 39

del D.Lgs. 163/2006 e che siano in grado di svolgere l'attività corrispondente a quella descritta nei precedenti artt. 2 e 3.

Si avvisa sin d'ora che nella fase di presentazione delle offerte, successiva alla manifestazione di interesse, i soggetti eventualmente invitati dovranno rispettare quanto di seguito specificato:

a) **requisiti di ordine generale:** per la partecipazione i concorrenti dovranno compilare apposita autocertificazione attestante il possesso dei requisiti di partecipazione di ordine generale;

b) **cauzione o fideiussione provvisoria:** versamento di € 780,00, pari al 2% dell'importo complessivo a base di gara, in conformità dell'articolo 75 del D.lgs. 163/2006; l'importo potrà essere ridotto all'1% della base di gara ai sensi del comma 7 del sopra menzionato art. 75;

c) **capacità economica:** i concorrenti dovranno dimostrare la propria capacità economica fornendo una dichiarazione relativa al fatturato globale relativo agli ultimi tre esercizi, che deve essere non inferiore a € 100.000,00;

d) **capacità tecnica e professionale:** il presente avviso è indirizzato a emittenti televisive di carattere generalista il cui segnale viene diffuso, in digitale terrestre, in tutta l'area friulanofona del Friuli Venezia Giulia (province di Gorizia, Pordenone e Udine) e in almeno il 65% dei comuni inseriti nell'ambito territoriale friulano, ai sensi dell'art. 5 della L.R. 15/96.

Le emittenti interessate dovranno presentare la domanda di partecipazione, sottoscritta dal legale rappresentante, allegando fotocopia del documento di identità, redatta in carta semplice, secondo l'apposito **modello "manifestazione di interesse"**, scaricabile dal sito internet dell'ARLeF, sezione "bandi, gare e avvisi".

La domanda dovrà **PERVENIRE entro il termine perentorio delle ore 12.00 del 3 luglio 2012** al seguente indirizzo:

ARLeF – Agenzie regional pe lenghe furlane  
Piazza XX Settembre, 23  
33100 UDINE

Gli orari di apertura al pubblico dell'ARLeF sono: dal lunedì al venerdì, dalle 10.00 alle 12.00; martedì e giovedì, anche dalle 15.30 alle 17.00.

Le istanze di partecipazione presentate oltre il suddetto termine o in difetto delle prescrizioni di cui al presente avviso saranno considerate inammissibili.

Responsabile Unico Procedimento: William Cisilino

Istruttore: Tiziana De Caneva, tel. 0432.555848, e-mail [tiziana.decaneva@regione.fvg.it](mailto:tiziana.decaneva@regione.fvg.it)

I dati raccolti saranno trattati, ai sensi del D.Lgs. 196/2003, esclusivamente nell'ambito dell'istruttoria dell'offerta presentata e per le formalità ad essa connessa.

Udine, 19 giugno 2012

**f.to Il Direttore  
dott. William Cisilino**